A new approach to teaching collaborative translation in the classroom

Uwe Muegge
A New Approach to Teaching Collaborative Translation in the Classroom

Uwe Muegge
Chair, Translation & Localization Management Program
The Translation & Localization Management students generally take the courses outlined below.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Fall 1</th>
<th>Spring 1</th>
<th>Fall 2</th>
<th>Spring 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Introduction to Translation</td>
<td>Intermediate</td>
<td>Advanced Translation I</td>
<td>Advanced Translation II</td>
</tr>
<tr>
<td>Written/Sight B-A (4)</td>
<td>Written/Sight B-A (4)</td>
<td>B-A (2-4)</td>
<td>B-A (2-4)</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction to Translation</td>
<td>Terminology Management (2)</td>
<td>Web Site Localization (2)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Written/Sight A-B (0-4)</td>
<td>(2)</td>
<td>(2)</td>
<td>(2)</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction to Computer-Assisted Translation (2)</td>
<td>Advanced Computer-Assisted Translation (2)</td>
<td>Overview of Translation and Interpretation Studies (1)</td>
<td>Localization Project Portfolio (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>Survey of Accounting (3)</td>
<td>Marketing Management (for non MBA) (3)</td>
<td>Contemporary Research on Translation (1-2)</td>
<td>Translation Management Systems (2)</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction to Localization Project Management (2)</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Software Localization (2)</td>
<td>Localization as a Profession (2)</td>
<td>Business Elective (2)</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Definition

cloud computing

strategy of using applications hosted on remote servers to process data instead of processing data on a local computer
Processing is performed on remote computers accessed via the Internet. Local computer is used only for data entry and display using a standard Web browser.
What are the benefits of cloud-based systems?
Dispenses with software installations
Supports Windows, Apple, Linux computers
Enables easy access from anywhere
Runs on less powerful systems like netbooks and tablets
Makes expensive PC labs obsolete
What collaborative features are available in cloud-based TM systems?
Simultaneous, role-based access
Mapping translation workflows
Resource sharing in real time
What does working in a cloud-based TM look and feel like?
Based in Charlotte, North Carolina, Bank of America is one of the largest financial services companies, largest bank by assets, largest commercial bank by deposits and is the second largest by market capitalization in the United States. The company holds 12.2% of all U.S. deposits. Also, Bank of America is the number one underwriter of global high yield debt, the third largest underwriter of global equity and the ninth largest adviser on global mergers and acquisitions. Bank of America serves clients in more than 90 countries and has a relationship with 99 percent of the U.S. Fortune 500 companies and 83 percent of the Fortune Global 500.

The company is a component of the Dow Jones Industrial Average (DJI) and a member of the Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC).

At one point considered one of the winners and healthiest survivors of the 2007 credit crisis, plunged in market value due in part to massive losses caused by its purchase of Merrill Lynch. Its Q1 2009 profit was 4.2 billion with 3.7 billion lost for Merrill Lynch. Despite the September 2008 global financial crisis, Bank of America had a strong Q3 with net income of 7.36 billion.


Translation memory name
MIIS CAT2

Sharing
If a translation memory is shared with everyone, its translations are searchable by all users. Otherwise, its translations are searchable only by you and users with whom you explicitly share access. You cannot change this setting for existing translation memories.

Google uses your translation data
- Shared with everyone
- Not shared with everyone

Save
Bank of America is one of the Big Four Banks of the United States with Citigroup, J.P. Morgan Chase and

Im September 2009 lag der Gewert von B of A's Mortgage and Asset Backed Securities im Banking Industry.

As of September 2009, the total value of B of A’s Mortgage and Asset Backed Securities is one of the highest in the banking industry at $264 Billion.

Bank of America

commercial bank

whisky

Firmenkundenbank

assets

Aktiva

Financial

Financial
Assign me something to translate:

Translate Now

Let me choose what I want to translate:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Language Pair</th>
<th>Document</th>
<th>Phase</th>
<th>Prioritized</th>
<th>Job From</th>
<th>Due Date</th>
<th>Time</th>
<th>Words</th>
<th>Progress</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>All</td>
<td>BoFA_en.doc</td>
<td>First Rev</td>
<td></td>
<td>2011-03-18</td>
<td>Assigned</td>
<td></td>
<td>245</td>
<td>10%</td>
</tr>
<tr>
<td>All</td>
<td>BoFA_en.doc</td>
<td>Translation</td>
<td></td>
<td>2011-03-18</td>
<td>Assigned</td>
<td></td>
<td>245</td>
<td>100%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Projects

Active Projects (1/1)

BoFA

Percent Complete over Time by Phase

Definition

crowdsourcing

strategy of outsourcing a service that is typically rendered by an employee or contractor to a large group of amateurs or volunteers
What issues does this type of tool raise?
Many cloud-based TM systems feature integrated machine translation.

Cloud-based TM systems enable students to collaborate in real time.

Some cloud-based TM systems allow students to collaborate with external/professional translators in real time.
Cloud-based CAT Teaching Environments

Benefits:
- Low Cost/No Cost Solution
- Nothing to Install
- Access from Anywhere
- Platform Independence
- Easy Collaboration
- Teach New Skills

Drawbacks:
- Internet Dependency
- Student Assessment
- Privacy
Thank you for your attention!

Uwe Muegge
uwe.muegge@miis.edu
Twitter: @UweMuegge